

## **PLURILINGÜISMO Y EDUCACIÓN: CONNOTACIONES ACTUALES**

Carlos Rosales López\*  
Universidade de Santiago de Compostela

### **RESUMEN**

Existen en la actualidad en el mundo en torno a seis mil lenguas, muchas de las cuales corren peligro de desaparecer. Organismos internacionales como la UNESCO fomentan su conservación. Los sistemas educativos adoptan, cada vez más el compromiso de enseñar más de una lengua como respuesta a una realidad social eminentemente pluricultural y plurilingüe.

### **ABSTRACT**

There are in the world approximately six thousand languages, many of them are in danger. International Organizations as UNESCO promote their survivance. The educational systems adopt the commiment to teaching several languages as response tu a plurilingüistic society.

### **RIQUEZA LINGÜÍSTICA**

En el momento actual se hablan en el mundo en torno a seis mil lenguas que presentan características diferentes y que podrían agruparse de acuerdo con diversos criterios:

a) Lenguas de amplia difusión internacional, correspondientes a grandes comunidades humanas compuestas por varios o numerosos países, como el inglés, el español, el árabe o el francés. Entre las áreas lingüísticas más potentes en estos momentos se pueden citar:

- La comunidad anglosajona, conformada por Estados Unidos y la Commonwealth, es decir, el Reino Unido y sus antiguas colonias.
- La liga árabe, formada en 1945, que agrupa en la actualidad a veintidós países con doscientos cincuenta millones de habitantes.
- La organización internacional de la francofonía, que comprende más de cincuenta estados con más de quinientos millones de habitantes.
- Las cumbres iberoamericanas que comprenden más de veinte países y trescientos cincuenta millones de habitantes.
- Las cumbres de turcohablantes con carácter bienal desde 1992 con seis estados y ciento veinte millones de habitantes.
- La asociación de países de lengua portuguesa, formada por siete países y doscientos millones de habitantes.

En el conjunto de idiomas de mayor difusión destaca fundamentalmente el inglés. De forma paralela al desarrollo de las comunicaciones y a la mundialización/globalización de las relaciones

---

\* Departamento de Didáctica y Organización Escolar

en los terrenos político y económico, se ha producido un fenómeno de extensión progresiva del inglés, que se convierte de manera progresiva en el idioma comunmente utilizado en las relaciones internacionales. Sin que se pueda hablar de imperialismo lingüístico, en función de estrategias más sutiles el inglés viene extendiéndose desde comienzos de siglo cuando el tratado de Versalles entre aliados y Alemania se redacta en francés e inglés (1919), y en la actualidad está presente en todo tipo de relaciones de comunicación, política, comercio, cultura...

b) Además de las lenguas citadas, que se utilizan en grandes áreas humanas o a nivel universal, existe una serie de idiomas correspondientes a de cada nación, utilizados dentro del ámbito que les es propio, a veces por grandes masas de población como ocurre con el hindi, el chino, el ruso y los diversos idiomas que en estos y otros países están reconocidos institucionalmente y son utilizados por millones de hablantes.

c) Existe por otra parte, una cantidad numerosísima de lenguas pertenecientes a comunidades minoritarias con escasa difusión y reducido número de hablantes. Estas lenguas se encuentran con serios problemas de subsistencia. Con frecuencia su utilización se confina a los ámbitos familiar y folklórico, al tiempo que oficialmente se potencian más las de difusión nacional e internacional.

Según J. Louis Calvet (1999), profesor de sociolingüística en la Sorbona, París, el conjunto de las lenguas del mundo puede ser representado como un modelo "gravitacional". El centro del sistema es el idioma inglés, en torno al que gravitan unas diez lenguas "supercentrales". En torno a éstas gravitan a su vez unas doscientas lenguas "centrales", ligadas a las supercentrales por hablantes bilingües. Y en torno a las doscientas lenguas centrales oscilan a su vez entre cuatro y cinco mil lenguas periféricas.

### **Un caso paradigmático: India**

La India es uno de los países más representativos del nivel de complejidad que puede alcanzar el plurilingüismo. Cuenta con mil millones de habitantes y en ella se hablan cientos de lenguas, entre las que se ha establecido una estricta jerarquización. En el nivel superior se encuentran el hindi y el inglés, oficialmente reconocidos en todo el país. En el nivel siguiente se encuentran una serie de lenguas que aunque no tengan carácter oficial, cuentan cada una con más de un millón de hablantes. Finalmente, existen varios cientos de lenguas habladas por más de diez mil personas, que están bajo la protección del Comisario de Minorías Lingüísticas que dicta normas a los diversos estados sobre el uso de las mismas. Estas lenguas no se utilizan en educación y por ello sus posibilidades de subsistencia son reducidas.

El uso del inglés en la India presenta una interesante evolución histórica. Tras la independencia del país, el parlamento indio dispuso en 1949 que el inglés podría ser utilizado durante quince años más en combinación con el hindi en las relaciones comerciales. Pero pasados los quince años se continuó utilizando con intensidad, siendo considerado como idioma que permite el acceso a la tecnología, la modernidad y el desarrollo y constituyendo de hecho un símbolo de buena posición social. Se ha llegado incluso a situaciones paradójicas como que determinados políticos que recomiendan el uso del hindi sin embargo llevan a sus hijos a colegios en los que se les enseña en inglés.

## CAMBIOS LINGÜÍSTICOS

Según F. Saussure, lingüista suizo que vivió entre 1857 y 1913, el tiempo lo cambia todo y no hay razón para pensar que la lengua escape a esta ley universal.

Como afirma J. Louis Calvet (1999), las lenguas evolucionan en sus características y relaciones y su porvenir depende de las prácticas de sus hablantes más que de las decisiones de los planificadores.

En el momento actual existe un serio problema de desaparición de cientos de lenguas minoritarias que cuentan con escaso número de hablantes y no tienen reconocimiento ni apoyo oficial. No obstante, se advierte que paralelamente, las lenguas de gran difusión y numerosos hablantes están sometidas también a posibles cambios, así como se registra, por otra parte el fortalecimiento de algunas lenguas antes relegadas, e incluso el nacimiento de otras lenguas.

Las lenguas de gran difusión corren el peligro de fragmentarse y resulta hasta cierto punto inútil pretender que permanezcan con sus características actuales, ya que los idiomas son entes vivos que cambian en función del uso, en función de las combinaciones y préstamos de otras lenguas, etc. Así, en Africa francófona, el francés adquiere características diferentes en los nuevos estados independientes. No se habla igual en Senegal, Gabón, Níger o Cote d' Ivoire, diferencias que aunque ahora son leves, anuncian probablemente una ruptura con la lengua francesa madre para dar lugar a nuevos idiomas de hecho. Lo mismo ocurre con el inglés, el árabe o el español. No se habla igual en Madrid, Buenos Aires, Londres, Bombay, Rabat, Rial, etc. Muy posiblemente en el caso del inglés se produzca a medio o largo plazo un proceso de diversificación, dada la mayor extensión geográfica del mismo.

Por otra parte, y en función de procesos políticos de diversa naturaleza, se asiste en estos momentos al fortalecimiento de lenguas que con anterioridad estaban relegadas. Es el caso de algunas lenguas españolas a partir del proceso de democratización del país. Vasco, gallego y catalán por ejemplo no tenían carácter oficial y su uso prácticamente se limitaba al ámbito familiar y folklórico. A partir de la creación de las distintas Autonomías, éstas asumen competencias diversas y sus idiomas propios adquieren carácter oficial en su ámbito específico. Se puede citar asimismo el caso de la antigua Yugoslavia, al separarse este país en distintas nacionalidades. En este caso se consolidan como lenguas el bosnio, el serbio, el croata, cuando antes eran considerados tan sólo variantes de una lengua única, el serbocroata. Del mismo modo, la división de Checoslovaquia hará del checo y el eslavo lenguas cada vez más diferenciadas.

Ahora bien, lingüística y culturalmente el fenómeno más preocupante en la actualidad es el peligro de desaparición a corto y medio plazo de muchas lenguas minoritarias. Los lingüistas estiman que una lengua sólo puede sobrevivir si la hablan más de cien mil personas. Y nos encontramos con que de las seis mil lenguas actualmente existentes, la mitad es hablada por menos de diez mil personas y una cuarta parte por menos de mil. Sólo unas veinte lenguas son habladas por millones de habitantes.

A lo largo de la historia han desaparecido muchas lenguas. Son escasas las que han sobrevivido más de dos mil años como el griego, el chino, el egipcio o el hebreo. Entre los factores que han acelerado la pérdida de numerosas lenguas se pueden citar:

- a) La colonización realizada por naciones europeas sobre otros continentes. Así, Australia pasó de doscientas cincuenta lenguas a tan sólo veinte a finales del siglo XVIII y en Brasil con la colonización portuguesa se perdieron quinientas cuarenta lenguas.
- b) La independización y constitución de nuevas naciones, pues por lo general los gobiernos potenciaron un idioma como instrumento de unidad nacional relegando o prohibiendo el uso de otros minoritarios.
- c) La industrialización, el progreso científico y técnico, han impulsado el desarrollo de las comunicaciones rápidas, sencillas, lo que da lugar al fortalecimiento de idiomas plurinacionales o internacionales en detrimento de los locales. A finales del siglo XIX surge el ideal de una lengua universal y entre los diversos intentos que se realizaron, fue el esperanto el que despertó mayor interés. En la actualidad, abandonados los proyectos de lenguas artificialmente creadas, es el inglés el que corre a pasos agigantados hacia el lugar del idioma universal.

La intensificación de las comunicaciones y el proceso de mundialización en el siglo XX han acelerado la desaparición de numerosas lenguas minoritarias, al punto que desde una visión pesimista del problema se estima que durante el siglo XXI pueden desaparecer del 50% al 90% de las lenguas existentes.

## **APOYO INSTITUCIONAL. UNESCO**

Entre los organismos internacionales que se esfuerzan por la protección de las lenguas a nivel oficial, destaca en gran medida la UNESCO, entre cuyas iniciativas se pueden citar las siguientes:

### **a) Proyecto LINGUAPAX**

Tiene su origen el 1986. En él se vincula la enseñanza de las lenguas al desarrollo del entendimiento internacional y de la paz. Ha creado una red interuniversitaria coordinada por la universidad de MONS en Bélgica. En este proyecto se han elaborado guías/orientaciones para las administraciones de países que desean introducir la lengua materna en su sistema de enseñanza. Y de manera específica, se ha colaborado con proyectos nacionales como la reconstrucción del sistema educativo en lengua jemer en Camboya.

### **b) Proyecto PERICLES**

En este caso se promueve el aprendizaje de lenguas próximas mediante la colaboración de alumnos de países vecinos en actividades de protección y conservación del patrimonio común (sitios naturales y monumentos). Este proyecto se está experimentando en Luxemburgo (país con tres fronteras) y podrá aplicarse en lugares diversos.

### **c) Informe sobre las Lenguas del Mundo**

La UNESCO inició la consulta mediante encuesta en 1997 a nivel mundial sobre características de las lenguas (uso oral, escrito, límites geográficos de su utilización, etc). Los datos obtenidos a través de esta encuesta junto con los procedentes de fuentes bibliográficas y de la consulta a expertos e instituciones constituirán el primer informe de la UNESCO sobre el estado de las lenguas en el mundo, que se publicará en el año 2001. Entre los objetivos de este informe figuran no sólo la descripción del estado actual de las lenguas en el mundo, sino también proponer soluciones y modelos de actuación para facilitar la recuperación y desarrollo de las lenguas en peligro de extinción.

### **d) Día Internacional de la Lengua Materna**

La UNESCO ha proclamado como día internacional de la lengua materna el veintiuno de febrero, habiéndose celebrado por primera vez el año 1999 con el lema “en la galaxia de las lenguas, cada palabra es una estrella”

### **e) Diversidad lingüística y educación plurilingüe.**

En respuesta al interés internacional sobre plurilingüismo, en diciembre de 1999, sesenta y nueve estados sometieron a la Asamblea General de la ONU un proyecto de resolución sobre multilingüismo. Y en el año 2000 la Conferencia General de la UNESCO acaba de aprobar cuatro resoluciones a favor de la diversidad lingüística y la educación plurilingüe.

Por otra parte, la Unión Europea y el Consejo de Europa organizan en el año 2001 con la colaboración de la UNESCO el “Año europeo de las lenguas”, lo que puede constituir un estímulo en todo el mundo.

Existe una creciente sensibilidad mundial hacia el fenómeno del pluriculturalismo y plurilingüismo y hacia la necesidad de preservar las lenguas maternas conjugándolo con la necesidad de comunicar. Según Joseph Poth (2000), director de la división de lenguas de la UNESCO, es preciso fomentar el trilingüismo (una lengua materna, una lengua de vecindad y una lengua internacional). Se estima que la conservación de las lenguas está vinculada con el desarrollo de la paz, ya que cuando una lengua desaparece su comunidad se resiente y su malestar se proyecta en las relaciones con otras comunidades.

Y la conservación de la lengua materna se consigue fundamentalmente mediante su utilización en el sistema de enseñanza

## **INSTITUCIONES NO GUBERNAMENTALES**

### **a) TERRALINGUA**

Se trata de una ONG creada en 1996 que asume como principio que conservar los patrimonios natural e inmaterial de la humanidad son manifestaciones de una misma aspiración pues sus destinos

están interrelacionados y amenazados por los mismos factores socioeconómicos. Esta ONG fomenta intervenciones a favor de la protección de las tierras, los idiomas y las culturas de los pueblos indígenas, que representan un 5% de la población mundial pero hablan el 70% de las lenguas existentes. Su dirección es:

P.O. BOX 122 Hancock, Míchigan. 49930-0122. EE.UU.

<http://congar.ucdavis.edu/nas/terralin/>

## **b) OBSERVATORIO DE LAS LENGUAS**

Se trata de una organización de investigación transnacional independiente y sin ánimo de lucro. En febrero del 2000 publicó en inglés el “Repertorio de las lenguas y comunidades lingüísticas del mundo”, la primera clasificación detallada de las lenguas y dialectos del mundo, que traza el mapa lingüístico de la tierra a comienzos del siglo XXI. Su dirección es: [WWW.linguasphere.org](http://WWW.linguasphere.org)

## **c) SIL (Instituto Lingüístico e Verano)**

Es una veterana institución con sede en Dallas (EE.UU.) que desde hace cincuenta años trabaja en el estudio de lenguas minoritarias, especialmente de aquellas que no poseen sistema gráfico. Su dirección es [www.sil.org](http://www.sil.org)

## **d) FILV (Federación Internacional de Profesores de Lenguas Vivas)**

Se trata de una ONG fundada en París en 1931 y reconocida por la UNESCO y el Consejo de Europa. Promueve la enseñanza y aprendizaje de las lenguas vivas para a través de las mismas facilitar la comunicación y la comprensión entre los pueblos de todo el mundo. Su dirección es [www.cet.univ-parís5.fr/fiplv2000/prof.html](http://www.cet.univ-parís5.fr/fiplv2000/prof.html)

## **e) DERECHOS LINGÜÍSTICOS**

Defiende el principio de que todas las comunidades lingüísticas son iguales en derecho. Defiende la adopción de una Declaración Universal sobre derechos lingüísticos como recibir enseñanza o ser atendido en los organismos oficiales en la lengua propia de cada comunidad. Su dirección es: [www.linguistic-declaration.org](http://www.linguistic-declaration.org)

## **INTERNET Y LENGUAS**

A través de Internet se puede encontrar información relativa a numerosas lenguas. Por ejemplo, se puede acceder gratuitamente a la Base de Datos del Servicio de Traducción de la Unión Europea, “Eurodicautom”, especie de superdiccionario con más de 5,5 millones de entradas en doce lenguas europeas. Su dirección es <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicwww.pl>

Sin embargo, Internet es un arma de dos filos. Muy pocas lenguas se utilizan en la red, tendiendo a predominar el inglés, después el español, el alemán, el japonés y el francés. En páginas web el dominio inglés es aun mayor pues en julio del 97 ocho de cada diez estaban escritas en inglés.

## PLURILINGÜISMO EN AMERICA LATINA

Como en otros continentes, en América Latina se hablan numerosas lenguas. Según el Instituto Lingüístico de Verano, en torno a mil. La mayoría se practica en el medio rural y por poblaciones escasas (entre quinientos y cincuenta mil hablantes), siendo pocas las que rebasan el millón como el maya, el quechua o el aimara.

No existe una relación biunívoca entre lenguas y culturas. En América Latina se identifican unas pocas áreas culturales en relación a los cientos de lenguas habladas. Las zonas son básicamente: aridoamérica, mesoamérica, la zona andina, la región intermedia entre las dos anteriores, la cuenca del Amazonas, la región del Chaco, las grandes llanuras o Pampas, y los recolectores y pescadores de las zonas costeras del sur de Chile y Argentina. (E. Díaz-Couder, 1998). Por ejemplo, mesoamérica que abarca la zona sur de México, Guatemala, El Salvador y las zonas occidentales de Honduras y Nicaragua, constituye una zona cultural homogénea a pesar de su enorme variedad lingüística, ya que en ella se hablan en torno a cien lenguas con distinto nivel de parentesco.

No obstante, y como ocurre también en otras partes del mundo, en Iberoamérica se viene experimentando desde hace siglos y en la actualidad un proceso de pérdida de gran cantidad de lenguas. A ello han contribuido factores como la colonización por España y Portugal desde el siglo XVI, con la imposición de una imagen jerarquizada en la que las culturas y lenguas europeas se consideran superiores a las indígenas. Especialmente intensa fue este tipo de influencia en el reinado de Carlos III. Posteriormente, con la independencia de los países americanos, las nuevas naciones fortalecen nuevamente la enseñanza del castellano o del portugués frente a las lenguas indígenas por considerarlos instrumentos de unidad nacional.

A comienzos del siglo XX Iberoamérica presentaba una imagen cultural y lingüística caracterizada por elevados niveles de analfabetismo, más intensos en los sectores rurales y pobres de la población. Y es en esta época cuando determinadas instituciones, en principio no gubernamentales como el Instituto Lingüístico de Verano consideran necesario que la enseñanza se realice en la lengua materna de las distintas poblaciones a fin de facilitar en un segundo momento el acceso a la lengua castellana y a la cultura oficial. Se toma conciencia de la estrecha relación existente entre lengua y cultura y de la necesidad de desarrollar una educación de carácter bicultural y bilingüe. Se plantea al tiempo la necesidad de crear alfabetos gráficos para lenguas indígenas de práctica sólo oral, así como la necesidad de elaboración de recursos y métodos didácticos apropiados.

Desde mediados del siglo XX y hasta la actualidad se produce un cambio sociopolítico importante en numerosos países iberoamericanos, especialmente México, Perú, Bolivia y Nicaragua. Las poblaciones indígenas reivindican el derecho al uso de sus propias culturas y lenguas y el desarrollo de un nuevo concepto de estado como realidad pluricultural y plurilingüe frente al antiguo concepto homogeneizador. Y esta nueva realidad sociopolítica se reflejará también en nuevas leyes de educación. En Perú la renovación estuvo impulsada por la universidad de San Marcos. En México los movimientos migratorios de indígenas a la capital y a otros países, con el conocimiento que

en ellos adquieren de derechos sociales, políticos, culturales..., da lugar a la reivindicación renovada de las culturas y las lenguas indígenas. También en Bolivia se produce el reconocimiento en 1983 del carácter pluricultural y plurilingüe del país y se organiza la enseñanza del quechua y del aymara.

En el presente, y de cara al futuro, la puesta en práctica de una enseñanza pluricultural y plurilingüe en Iberoamérica dependerá fundamentalmente del tratamiento que se de a una serie de factores como:

- a) La cooperación y coordinación de esfuerzos a nivel nacional e internacional, recogiendo experiencias ya vividas en otros países y adaptándolas a las características del propio.
- b) El desarrollo de actitudes positivas hacia el nuevo sistema de educación, tanto en sectores sociales privilegiados confiados en la “superioridad” sociocultural del castellano, como en sectores deprimidos y minoritarios acostumbrados a aceptar que su lengua y culturas no tienen tanto “valor”.
- c) Una preparación adecuada del profesorado para la nueva enseñanza plural. Esta preparación se proyectará sobre los conocimientos lingüísticos (lenguas indígenas), pedagógicos y didácticos (métodos y recursos) y por supuesto, sobre las actitudes. Es evidente que no se puede conseguir a través de actividades esporádicas de escasa duración.
- d) Es preciso se incremente la investigación sobre procesos de normalización lingüística, sobre la elaboración de métodos, técnicas y recursos, la selección de contenidos de enseñanza, la coordinación del sistema educativo con los medios de comunicación social, etc.

### **Un caso especial: pervivencia del shuar (Ecuador)**

M. Almeida (2000) da cuenta de los esfuerzos realizados por el pueblo shuar, antes denominados jívaros, para mantener su lengua y su cultura. En Ecuador, donde el treinta por ciento de la población habla una o más lenguas vernáculas hubo que esperar hasta la nueva constitución de 1998 para que se reconociera que el “quechua”, el “shuar” y los demás idiomas ancestrales “son de uso oficial para los pueblos indígenas”

El pueblo Shuar se dedica en la actualidad a la ganadería y el cultivo de cítricos en zonas remotas de la selva del Amazonas, y se proponen modernizarse sin renunciar a su lengua y a su cultura. En su empeño han sido apoyados por los salesianos, que les ayudaron a crear la “Federación de centros shuar”. Este organismo se ocupa de la distribución de tierra, de la salud y la educación.

Los shuar iniciaron en los años sesenta un sistema de educación radiofónica bicultural en shuar y castellano. Este sistema constituyó el principal apoyo para las escuelas bilingües desde 1972. Los objetivos básicos eran fortalecer el uso de la lengua propia y el aprendizaje del castellano para reivindicar una igualdad de trato con otros ciudadanos ecuatorianos. Las familias shuar en general se mostraron entusiasmadas con este sistema de educación que hacía innecesario enviar a sus hijos a internados alejados del entorno de vida. Este sistema radiofónico, que comenzó atendiendo a 33 centros, en la actualidad atiende a 7.500 niños y 297 centros. A través de convenios con el Ministerio se establecieron “teleauxiliares”, maestros shuar pagados por el estado o voluntarios que guían a los alumnos en la escucha de los programas.



El sistema presenta una doble dimensión: el programa nacional, que prepara para los exámenes oficiales y el programa específico de lengua y cultura shuar. En educación secundaria ofrece un bachillerato en educación intercultural bilingüe, en biología y otro técnico-agropecuario.

En estos momentos el sistema está atravesando una crisis ya que la señal de radio no llega a todos los enseñantes pues se sigue utilizando el mismo equipo de los años sesenta. Por otra parte, ha desaparecido la ayuda complementaria de una organización alemana (GTZ) que venía haciendo aportaciones complementarias respecto a las del gobierno.

## PLURILINGÜISMO EN AMERICA DEL NORTE

Los países que componen América del norte vienen realizando desde comienzos de siglo diversas experiencias de enseñanza pluricultural y plurilingüe. Estados Unidos, país con fuerte tradición inmigratoria se ha caracterizado por poner en práctica estrategias de asimilación cultural y lingüística. Según Hepburn, M. (1992), se pueden distinguir cuatro tipos de asimilación:

- a) Asimilación I. Propia de comienzos del siglo XX, inspirada en parte en ideas de J. Dewey, descansaba en el supuesto de que la escuela pública puede constituir como el crisol de diversas lenguas y culturas con el factor aglutinante de la lengua inglesa y la cultura anglosajona.
- b) Asimilación II. Propia de mediados del siglo XX, coincidente con la guerra con Japón. En este caso se reafirma la superioridad de la cultura anglosajona, a la que deben someterse las correspondientes a las poblaciones inmigrantes.
- c) Asimilación III. Las diversas minorías culturales y lingüísticas del país se unen para reivindicar el reconocimiento de sus derechos a la conservación y uso de sus lenguas y culturas.
- d) Asimilación IV. Se radicalizan las posturas reivindicativas de las minorías y se rompe la unidad que las había caracterizado en la fase anterior frente a la mayoría anglosajona.

En términos generales, como afirma Cummis (1998), se ha dado un notable predominio de posturas asimilacionistas de tipo b). Influyentes asociaciones conservadoras se niegan a que se utilicen fondos oficiales para la enseñanza en otras lenguas que no sean el inglés. Existe en ellas el temor a la “pérdida de identidad nacional” si se practica la enseñanza plurilingüe.

No obstante, desde los años setenta, en los que se proclama el Acta de los Derechos Civiles, la enseñanza pluricultural y plurilingüe se amplía considerablemente ante la necesidad de favorecer la igualdad de oportunidades y el acceso a todos los niveles de formación, a los alumnos pertenecientes a minorías. Se utilizan entonces la lengua y cultura maternas con esta finalidad.

Desde los años setenta se han generalizado los programas bilingües con utilización en primeros niveles de un 50% a un 90% de lengua materna, evolucionando hasta un 50% en combinación con el inglés en los últimos cursos de enseñanza elemental.

Canadá es otro país de fuerte tradición inmigrante, en el que se han practicado varios tipos de programas bilingües:

- a) Programas de inmersión en francés para alumnos anglófonos, caracterizados por una exposición masiva al francés en los primeros niveles, que se va equiparando al inglés en los siguientes.
- b) Programas bilingües francés/inglés con especial atención a la lengua minoritaria en cada caso (inglés en Quebec, francés en otros territorios). En estos programas se imparte la mayor parte de enseñanza en la lengua de la minoría.
- c) Programas destinados a poblaciones aborígenes (tribus descendientes de los primeros pobladores)
- d) Programas internacionales correspondientes a las más diversas lenguas y culturas, que se ofrecen dentro o fuera del horario escolar, generalmente utilizan en un 50% la lengua minoritaria y en otro 50% el inglés. Estos programas, cada vez más numerosos, son criticados por quienes ven en ellos un factor de división de la cultura del país.

Los programas lingüísticos que han alcanzado mayor fama en estos países, sobre todo en Canadá, han sido los de inmersión. Su finalidad es dar a conocer a alumnos de una mayoría sociolingüística el idioma propio de una minoría. En ellos se utiliza en exclusiva durante los primeros cursos un idioma minoritario con niños pertenecientes a una mayoría social (en Canadá utilización del francés con niños anglófonos, en EE. UU. utilización del francés, alemán o español con niños anglófonos).

En general, estos programas han tenido notable éxito. Concretamente, según Lambert (1984), tras quince años de utilización de los programas de inmersión en Canadá, se constata que:

1. Los alumnos aprenden el segundo idioma de manera natural próxima al aprendizaje del primero, al ser un instrumento normal de comunicación en el contexto escolar.
2. No se registra detrimento en el aprendizaje de la lengua materna.
3. No se registran atrasos en las áreas fundamentales del curriculum.
4. Se produce un desarrollo cognitivo normal.

## **PLURILINGÜISMO EN EUROPA**

Los factores que han incrementado el carácter pluricultural y plurilingüe de Europa son muy diversos. El hecho de que se consolide la Unión Europea como entidad supranacional, con la consiguiente libertad de sus ciudadanos para circular libremente y residir en cualquiera de los países que la conforman, incrementa considerablemente los movimientos de población creando situaciones pluriculturales y plurilingües, obligando a los ciudadanos europeos en definitiva a aprender más culturas y lenguas que aquella que les es propia. Por otra parte, a Europa acceden gentes procedentes de otros países distintos a la Unión Europea, a veces de otros continentes, que traen consigo bagajes culturales y lingüísticos muy diversos. Ello ha dado lugar a que desde hace unas décadas se haya intensificado la enseñanza de idiomas dentro de los sistemas educativos, con procedimientos y técnicas adaptadas tanto a alumnos de la mayoría de de la población de cada país como a alumnos pertenecientes a minorías inmigrantes. Así por ejemplo, en Francia se introduce la enseñanza de una lengua vecina (extranjera) a nivel de cuarto curso de enseñanza elemental y otra lengua más a nivel de lo que en España sería segundo curso de la educación secundaria obligatoria. En España,

con diferencias según Comunidades Autonómicas, el modelo de introducción de lenguas adquiere a veces mayor complejidad. En algunos casos como ocurre en Galicia, Vascongadas o Cataluña se han de introducir a nivel de educación obligatoria la lengua propia de la Comunidad, la del Estado y normalmente de manera sucesiva dos lenguas más pertenecientes a países de la Unión Europea (inglés, francés, alemán...)

Una importante experiencia europea a nivel de educación secundaria lo es el Bachillerato Internacional, con origen en Ginebra y extendido hoy a numerosos países de todo el mundo. En él se intensifica la enseñanza de la lengua y el desarrollo en el alumno de la capacidad de aprendizaje e investigación. Normalmente los alumnos del bachillerato internacional son altamente valorados por numerosas universidades.

La Unión Europea fomenta desde hace años el aprendizaje por sus ciudadanos de varias lenguas. Así, en el Libro Blanco de 1995 “Enseñar y aprender”, se estimaba necesario y se decidió actuar para que todo europeo conociera tres lenguas: la materna propia y otras dos. En este sentido también, los programas internacionales SOCRATES (educación) y LEONARDO (formación profesional) vienen fomentando actividades para el aprendizaje de las lenguas, tanto en su primera etapa desde Maastricht (1995) como en la actual a partir del 2001. El programa SOCRATES abarca los programas ERASMUS, COMENIUS Y LINGUA. En este último se incluyen numerosas actividades, como campañas, seminarios, publicaciones, proyectos internacionales al objeto de crear una especial sensibilidad entre las gentes hacia el aprendizaje de las lenguas. En el programa COMENIUS, proyectado sobre niveles no universitarios se facilitan los intercambios de profesores y alumnos y se conceden becas a los profesores de idiomas para que puedan completar su formación en el extranjero. En el programa ERASMUS para universitarios, se ofrecen grandes oportunidades a profesores y alumnos para trasladarse en periodos de tres a doce meses a otros países y perfeccionar así su aprendizaje de idiomas.

La educación de alumnos pertenecientes a minorías culturales constituye en estos momentos un motivo de creciente preocupación en Europa. Se calcula que a comienzos de los años noventa existían en Europa un 10% de poblaciones minoritarias, cuya presencia se acentúa en ciudades como Amsterdam, en donde llegan a constituir el 40% de los ciudadanos. La Directiva nº 77 de la Unión Europea recoge el derecho de los alumnos pertenecientes a minorías a recibir una enseñanza de calidad en la lengua propia del país acogedor así como a conservar su propia lengua y cultura.

Las “Escuelas Europeas”, subvencionadas con fondos de la Unión y actualmente existentes en países como Bélgica, Holanda, Gran Bretaña, Alemania e Italia, llevan a cabo una enseñanza de carácter trilingüe con notable éxito en ciudades caracterizadas por su multiculturalismo. En ellas se mantiene la lengua materna de los alumnos, introduciéndose sucesivamente la lengua del país de origen y otra más de la Unión Europea.

No obstante, como indica Cummis (1998), estas experiencias son aun escasas y numerosos países siguen manifestando una actitud ambivalente o ambigua respecto a la enseñanza bilingüe o plurilingüe.

La Unión Europea y el Consejo de Europa, con el apoyo de la UNESCO, han declarado al año 2001 como Año Europeo de las Lenguas, reconociendo la diversidad de lenguas en Europa como un factor de riqueza cultural y promoviendo su aprendizaje. Durante este año se van a financiar múltiples proyectos para el fomento de la enseñanza y uso de las lenguas que se hablan en Europa. Así por ejemplo (Freijo, E. 2001):

- Debates, mesas redondas, paneles de expertos sobre política lingüística.
- Exposiciones lingüísticas: historia de las lenguas, lenguas desaparecidas o en difícil situación...
- Concursos y premios para recompensar las innovaciones en la enseñanza y aprendizaje de lenguas.
- Campañas en los medios de comunicación.
- Organización de cursos intensos de idiomas.
- Actividades dirigidas a la población inmigrante.
- Seminarios o grupos de trabajo sobre la aplicación del “Marco europeo común de referencia” y el “Carné europeo de las lenguas”, etc.

Dentro de las actividades del Año Europeo de las Lenguas la Unión Europea va a llevar a cabo dos tipos de estudios de notable interés. Uno para un mejor conocimiento sobre cuál es el dominio que los ciudadanos tienen de las distintas lenguas. Otro sobre la situación actual de la enseñanza de idiomas en Europa.

Se ha previsto asimismo la puesta en práctica durante este año del “Carné Europeo de las lenguas”. En este carné, destinado a estudiantes constará su nivel de dominio lingüístico. Podrá actualizarse periódicamente y se podrá utilizar en la solicitud de un puesto escolar o de trabajo.

Para más información sobre actividades dentro del Año Europeo de las Lenguas se puede consultar la dirección de Internet siguiente: [www.eurolang2001.org](http://www.eurolang2001.org)

## REFLEXIONES FINALES

La variedad y cantidad de culturas y lenguas existentes constituye una manifestación de la riqueza espiritual de la humanidad. Podría establecerse un paralelismo con la variedad y cantidad de especies animales o vegetales como manifestación de la riqueza natural. Incluso algunos autores parecen detectar que aquellos lugares donde existe mayor riqueza natural son los que poseen una mayor riqueza también cultural y lingüística.

La conservación y desarrollo de lenguas y culturas potencia el enriquecimiento de las sociedades y de las personas. Su desaparición supone un proceso de carácter reduccionista, empobrecedor.

La conservación de lenguas y culturas pertenecientes a comunidades minoritarias no implica se renuncie a la utilización de lenguas comunes como vehículos rápidos de comunicación, pero en último término la auténtica comunicación, basada en la comprensión a fondo de aquellos con quienes

nos queremos relacionar, no se puede conseguir de otro modo que no sea el aprendizaje de sus formas de hacer, pensar, sentir y expresarse, en definitiva, de su cultura y su lengua.

La realidad pluricultural y plurilingüe presenta dos grandes dimensiones de estudio: social e individual. Cada comunidad deberá reflexionar sobre las características propias de carácter pluricultural y plurilingüe y adoptar en consecuencia los programas de educación que más se adapten a sus necesidades. Probablemente a nivel oficial se potenciarán lenguas y culturas mayoritarias, pero siempre deberá existir una cuidadosa atención y respeto por las de carácter minoritario.

Los sistemas educativos pueden adoptar distintas estrategias, pero en definitiva, lo más pedagógico será convertir la escuela, antes monocultural, en una institución pluricultural, reflejo de la sociedad, en la que convivan y aprendan a cooperar alumnos pertenecientes a distintas culturas y lenguas. Ello va a implicar la utilización combinada de varias lenguas, la inclusión dentro de los contenidos de enseñanza de aspectos relativos a las distintas culturas en relación. Será necesario una nueva formación del profesorado en conocimientos y actitudes. Será precisa una atención especial de apoyo por parte de la administración en cuanto a recursos y asesoramiento...Y por supuesto una buena coordinación del centro escolar con la comunidad plural, con padres de alumnos pertenecientes a diversas culturas.

Evidentemente no es fácil llevar a cabo este tipo de educación, pero debe realizarse un especial esfuerzo por conseguirla, ya que constituye un avance cualitativo considerable respecto a las soluciones más frecuentes en la actualidad como son la existencia de escuelas separadas o la existencia de clases complementarias para alumnos que pertenecen a minorías culturales y que se ven obligados a realizar los estudios propios de los alumnos pertenecientes a la mayoría social.

Desde una perspectiva individual sabemos que pedagógicamente es necesario que cada alumno comience sus actividades escolares en la misma lengua y con las mismas referencias culturales que ha aprendido en el hogar. Existe una continuidad con las primeras experiencias realizadas, lo que se pone de manifiesto especialmente en la transferencia de los aprendizajes de lenguaje oral sobre los de lectura y escritura que se realizarán en la escuela. Si el sistema gráfico se aprende en el mismo idioma que ya se conoce oralmente, la adquisición del mismo es mucho más eficaz. En el terreno de los valores sociales se puede decir algo parecido. Cuando en la escuela se conocen y respetan aquellos valores que ha vivido en el hogar y en su entorno cultural inmediato, el nivel de autoestima, paralelo a la imagen de su propia comunidad se elevan considerablemente, lo que constituye una importante fuente de motivación y en definitiva de éxito escolar.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALMEIDA, M. (2000): "Los shuar y la conquista del bilingüismo" *El Correo de la UNESCO*. abril 2000.
- BLISS, I. (1990): "Intercultural Education and the Professional Knowledge of Teacher" *European Journal of Teacher Education* 13, 3, 1990.
- CALVET, J.L. (2000): "El porvenir de las lenguas" *El Correo de la UNESCO*. abril 2000.

- CUMMIS, J.** (1998): "Language Issues and Educational Change" En Hargreaves, A. et al. (1998): *International Handbook of Educational Change*. Dordrecht. Kluwer Academic Publishers.
- DÍAZ-COUDER, E.** (1998): "Diversidad cultural y educación en Iberoamérica" *Revista Iberoamericana de Educación*. n° 17, mayo-agosto 1998.
- DELORS, J.** (1996): *La educación encierra un tesoro*. Madrid, Santillana/UNESCO
- FREIJO, E.** (2001): "La Eurocomprensión" *Boletín del I.C. O. D. L.* n.121 Enero 2001
- HEPBURN, M.** (1992): "El problema del multiculturalismo y de la cohesión social en una sociedad democrática: los EE.UU." *Perspectivas de la UNESCO*, vol. XXII, n.1, 1992
- HUSÉN, T.** (1984): *Educación multicultural y multilingüe*. Madrid, Narcea.
- JORDAN, J.** (1994): *La escuela multicultural*. Barcelona, Paidós
- LAMBERT, W.** (1984): "Decisiones sobre las lenguas en la enseñanza: consideraciones psicológicas y sociales" En Husén, T. *ob cit.*
- LOGSE** (Ley de Ordenación General del Sistema Educativo) (1990). MEC. Centro de Publicaciones, Madrid.
- MEC.** (1995): *Sistemas educativos y de formación inicial en la Unión Europea*. Madrid, Centro de Publicaciones.
- OGBU, J.** (1992): "Les frontières culturelles et les enfants de minorités" *Revue Française de Pédagogie*, 101, 1992.
- POTH, J.** (2000): "Elogio del plurilingüismo" *El Correo de la UNESCO*. abril, 2000.
- ROSALES, C.** (1991): *Manifestaciones de innovación didáctica*. Santiago, Universidad.
- ROSALES, C.** (1994): "El reto de la educación multicultural en la construcción del curriculum" En Santos, M. (1994): *Teoría y práctica de la educación intercultural*. Santiago, Universidad.
- ROSALES, C.** (1999): "Interculturalidad e innovación: retos para la formación" En Touriñán, J. y Santos, M. (1999): *Interculturalidad y educación para el desarrollo*. Santiago, Xunta de Galicia.
- ROSALES, C.** (1999): *Textos para la enseñanza de los temas transversales*. Santiago, Tórculo.